

CUPRINS

LISTA ABREVIERILOR	8
INTRODUCERE.....	9
CAPITOLUL 1. <i>CONCEPȚII, ABORDĂRI ȘI CONTROVERSE ÎN TERMINOLOGIE</i>	16
1.1. Terminologia: abordare neowüsteriană.....	21
1.1.1. Conceptul – fundament ideatic al termenului.....	26
1.1.2. Triada terminologie/terminografie/terminotică.....	30
1.1.3. Statutul autonom și caracterul interdisciplinar al terminologiei.	33
1.1.4. Aspecte diacronice și epistemologice ale taxonomiei aplicate în terminologie.....	39
1.2. Concluzii la capitolul 1.....	44
CAPITOLUL 2. <i>LIMBAJUL JURIDIC COMUNITAR ȘI TERMINOLOGIA ACESTUIA</i>	46
2.1. Sistemul juridic comunitar: organizare, instrumente, destinatari..	46
2.1.1. Textul juridic comunitar ca instrument de bază al dreptului comunitar.....	49
2.1.2. Triada conținut/formă/calitate în traducerea textului juridic comunitar.....	55
2.2. Triada limbaj comun/limbaj specializat/limbaj juridic comunitar: interdependență și bidirecționalitate.....	64
2.3. Împrumutul și neologia în terminologia dreptului comunitar.....	69
2.4. Concluzii la capitolul 2.....	76
CAPITOLUL 3. <i>NOILE TEHNOLOGII INFORMAȚIONALE ȘI EXPLOATAREA LOR ÎN TERMINOGRAFIA DREPTULUI COMUNITAR</i>	78
3.1. Geografia terminografiei informatizate.....	78
3.1.1. Resursele terminologice informatizate din Republica Moldova.	79
3.1.2. Resursele terminologice informatizate din țările Uniunii Europene și Canada.....	82

3.2. Elaborarea și descrierea bazei de date InfoTerminographe Communautaire (ITeC).....	87
3.2.1. Delimitarea câmpului terminografic.....	87
3.2.2. Etapele și metodele de lucru în terminografie, cazul ITeC.....	89
3.2.3. Structura fișei terminologice ITeC.....	94
3.2.4. Particularități ale definiției juridice comunitare.....	96
3.2.4.1. Tipologia definițiilor juridice comunitare în baza corpusului ITeC.....	105
3.3. Concluzii la capitolul 3.....	112

CAPITOLUL 4. TERMINOLOGIA DREPTULUI COMUNITAR ÎN SISTEMUL RAPORTURILOR STRUCTURAL-SEMANTICE. 114

4.1. Particularități structurale ale terminologiei dreptului comunitar în baza corpusului ITeC.....	114
4.2. Particularități semantice ale terminologiei dreptului comunitar în baza corpusului ITeC.....	122
4.2.1. Polisemia și omonimia în terminologia dreptului comunitar.....	122
4.2.2. Sinonimia în terminologia dreptului comunitar.....	126
4.2.3. Antonimia în terminologia dreptului comunitar.....	129
4.2.4. Relațiile de hiperonimie-hiponimie în terminologia dreptului comunitar.....	132
4.3. Aplicarea taxonomiei în corpusul datelor terminologice ITeC.....	135
4.4. Concluzii la capitolul 4.....	138

CONCLUZII GENERALE ȘI RECOMANDĂRI..... 140

BIBLIOGRAFIE..... 144

ANEXE..... 159

Anexa 1. Extras din Documentul UNESCO 96/5915 din 30 noiembrie 1955.....	159
Anexa 2. Harta statelor membre ale Uniunii Europene.....	160
Anexa 3. Lista instituțiilor și organismelor Uniunii Europene.....	161
Anexa 4. Liste des 35 chapitres de l'acquis communautaire.....	163
Anexa 5. Harta sistemelor juridice.....	164
Anexa 6. Lista statelor membre ale Consiliului Europei.....	165

Anexa 7. Extras din hotărârea Tribunalului de Primă Instanță al Comunităților Europene.....	167
Anexa 8. Extras din Tratatul de la Lisabona de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană și Tratatul de Instituire a Comunității Europene.....	169
Anexa 9. Lista limbilor oficiale ale Uniunii Europene.....	171
Anexa 10. Reprezentarea grafică a delimitării limbajelor specializate de limbajul comun.....	172
Anexa 11. Structura fișei terminologice din baza de date a Centrului Național de Terminologie din Republica Moldova.....	174
Anexa 12. Structura fișei terminologice din baza de date a Institutului European din România.....	175
Anexa 13. Structura fișei terminologice din baza de date TermSciences.....	176
Anexa 14. Structura fișei terminologice din baza de date ESTERM....	177
Anexa 15. Structura fișei terminologice din baza de date TTC.....	178
Anexa 16. Structura fișei terminologice din baza de date Inter-Active Terminology for Europe.....	181
Anexa 17. Structura fișei terminologice din Grand Dictionnaire Terminologique.....	183
Anexa 18. Certificatul de înregistrare a drepturilor de autor asupra bazei de date ITeC.....	184
Anexa 19. Rubrica <i>A propos de l'ITeC</i> din baza de date ITeC.....	185
Anexa 20. Rubrica <i>Mode d'emploi</i> din baza de date ITeC.....	186
Anexa 21. Rubrica <i>Corpus</i> din baza de date ITeC.....	187
Anexa 22. Rubrica <i>Contactez-nous</i> din baza de date ITeC.....	188
Anexa 23. Interfața bazei de date ITeC.....	189
Anexa 24. Opțiuni în ajutorul administratorului bazei de date ITeC....	190
Anexa 25. Structura fișei terminologice din baza de date ITeC.....	191
Anexa 26. Fișa terminologică din baza de date ITeC (în format de imprimare).....	192
Anexa 27. Lista surselor utilizate la completarea bazei de date ITeC..	194